

82.3 МАН
43 26

Щәрщит хумус солвалыңыг ёмтсыт

Как моря стали
солёными



Департамент образования и молодёжной политики ХМАО-Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Щәрщит хумус солвалыңыг ёмтсыт

Как моря стали солёными

Мансийская сказка

(сыгвинский диалект мансийского языка)

Ханты-Мансийск
2016

УДК 398;811.511: 143
ББК 82.3(2 Рос=Манс)+81.2Манс
Щ26

Щ26 Щārщит хумус солвалыңыг ёмтсыт. Как моря стали солёными : мансийская сказка / Сост. С. А. Попова ; [пер. на рус.] : Г. Р. Кондина; ред. манс. текста : Т. Д. Слинкина ; [пер. на англ.] : М. Г. Волдина ; Деп. образования и молодёжной политики ХМАО-Югры, Обско-угорский ин-т прикладных исследований и разработок. – Ханты-Мансийск : Югорский формат, 2016. – 19 с.

ISBN 978-5-9907703-9-3

Мансийская сказка в переводе на русский и английский языки предназначена для внеклассного чтения учащихся младшего школьного возраста. Текст сказки записан на сыгвинском диалекте мансийского языка С. А. Поповой в 1997 году от сказительницы Меровой Аксины Степановны, в период работы в Детском этническом стойбище «*Мāнь Ёскве*» (д. Ясунт Берёзовского района).

Книжка содержит небольшой картинный словарь, помогающий обогатить словарный запас школьника.

УДК 398;811.511:143
ББК 82.3(2 Рос=Манс)+81.2Манс

Рекомендовано к печати учебно-методической комиссией
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

ISBN 978-5-9907703-9-3

- © БУ ХМАО-Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2016
- © Попова С. А., составление, 2016
- © Слинкина Т. Д., редактирование мансийского текста, 2016
- © Кондина Г. Р., перевод на русский язык, 2016
- © Волдина М. Г., перевод на английский язык, 2016
- © Соколова И. В., художественное оформление, 2016
- © Оформление. ООО «Югорский формат», 2016

Щәрцит хумус солвалыңыг ёмтсыт

Олсыг-хулсыг тит хум, тит ягпыг. Олэг тит кол мус. Акватэ щёлың, акватэ нуса, та олэг. Хоса олэг, вати олэг, аквматэртин ань маньнуб хумитэ экватэ лави:

– Ойка, ялэн каңкын палт, нэматыр тэнут ат оныцимён, матыр вöвен.

А хум шар аткасащас кос, тувл унлахóлыс мощ, тыстувъяс, та минас каңке палт.

Тув ёхтыс, лави:

– Мён нэматыр ат оныцимён тэңкв, матыр ат мыгын? Каңке хот кантмаявес:

– Маныр акваг вöвөгын! Мощ кантмайлвес, тувл вөрпүрщ пуңкыл та мистэ:

– Та, вуёлн, минэн, Куль¹ лёңхын минэн.

А хотит вэгтэ хот олы та Куль лёх.

– Каңкумн тетвёсум, вөрпүрщ пуңкыл майвёсум, эри минуңкв. Юн тай экватэ та урхаты.

Тувл та, лёх хосыт та ёми. Минас, ёхтыс ойка палт, тав найив халталы, сáгри.



¹ Куль – отрицательный персонаж, в представлениях народа манси – вредоносное существо потустороннего мира.

– Аким о́йка, ам каңкумн тётвёсум Куль палт. Хот о́лы тамле хотпа?

О́йка лави:

– Тыт ты лёхъяс, тыгыл минэн, тув та ёхтэгын. Тав палтэ ёхтэгын, тав тит ййвсуп о́ньщи. Наң тах аквутэ вуен, пёсутэ вуен. Тувыл ювле ам палтум ёхтэн.

Тув ёхтыс, няврамыт кон хайтыгтэгыт, лавёгыт:

– А́тя, а́тя, элумхо́лас ёхтыс, сунсэн, вёрпурщ пуңк тотыс, ёвтэ́лн.

Хум титыглахты:

– Ты вёрпурщ пуңк ма́ныр тынэ? Наң ма́ныр вовёгын, тав тынэ ма́ныр?

– А́нумн ййвсуп э́ри. (Колас сакватан ййвсуп э́лнаң о́лыс).

– Ам пёснув утыл мыглум. Тав ханыл патан ма́гумтастэ, та мины. Номылматастэ, та о́йкан лаввес:

– Тувыл ювле ам палтум ёхтэн.

Та лёх хосыт та ё́ми. Ёхтыс, о́йка лави:

– Ань тах наң ты майвёсын ййвсупыл. Хунь матыр а́ти э́рмыглы, у́нттэ́лын, лавен, тав вос рупиты, ос хунь по́йылттаңкв патылын, лавен: «По́йтэн».

Я, та ми́нас, юв ёхтумёт э́тимас, э́кватэ лавсы:

– Ма́ныр хоса ялсын. Ам такос у́рхатэгум. Ты ма́ныр ман ут тотсын?

– Ам хунь ва́глум ты ма́ныр ман утыл майвёсум. Ань тыйи ме́н у́нттымё́н, тах ма́ныр лягалымё́н тавё́н, тайи нэ́глы. У́нттыстэ, тэ́нут нам лягалас, лавыс «ня́нь» ос «ху́л». Ань ййвсуп та

ёңхи, тәнүтыт та нәгләгыт. Тувл мәныр лāvсыг – та нәглыс. Ты тәпъяласыг. Тувл әкватә лāви:

– Тахольт ёмас ут тотмын, ань ты тәсмән.

Тувл маныр әрмыглыте, ййвсуп ўнттыгпитән, лягаләг, тайи та нәглы. Аквматәртын каңке сунсы:

– Әпщирищум оc тәнүтыңыг ёмтум, ам палтум вōвуңкв воссыг ат ёхты.

Аквматәртын каңке лāви:

– Тах āнумн майләлн ты тәнүт вārн утын.

– Тыитай амтәлытаха тмыглум. Туйитахуцмыглум. Туйийыг ёмтыс – мистә. Тав кон тәнүт вārнә колсованув хольт, тав оc кон



ўнттыстэ. Тувыл пайтым колас вобыс матыр ялпың хотал магыс,
ос нялк. Акваг та нэглисыт. Ань лавуңкв ат хасы хумус ёл-пой-
ылттаңкве. Экватэ юн колтивырт олыс, кон нэглис. Я-а, ань па-
выл канэ акваг пайтым коласыл сосантыма:

– Ойка, маныр варсын, я, павыл канмен та лап сосантаслын.
Нэматыр воруңкв ат верми.

Нялк лавыс, та нялык ос сав та патыглы:

– Хоталь тысавит тотыламэн?

Тувыл апщитэ палт минас, лави:

– Та утын хот-пойылттэлын, ам ат хасэгум. Павыл канмен
тэнутылты тагинтас.

Хум пойылттастэ, хот вистэ. Та юи-палт воссыг нэмхотпан
ат мыгтэ, ос нэмхотьютын щар ат лави хумус хот-пойылттаңкве.

Та олы, маныр ат лави – тайи та нэгли. Колэ люль олыс, кол
варнэ матыр лави, тамле ут ос нэгли. Колэ ёмасыг вэрыстэ. Ак-
ваг маныр эри, тайи та лави. Сорни лави – сорни нэгли. Овлэт
нас тох матыр, тувл сорни туля, ос матыр ати пуссын нэглис.
Колэ конытэ акваг щёпитастэ, элыл нэглаве – унлынэт та наңки,
янытэт сорни:

– Аппцирищум тай щёлыңыг та ёмтыс, – каңке лави. Акваг та
пумщалахты аппцирищ ётыл.

Тувл олыманыл, акв накыт хонаги хуцанэ² нупыл лави:

– Анумн солвал эри, солвал тэңкв таңхэгум.

Тан ма янытэтыл яласасаныл. Тонт ань парсың хэпытыл³

² Хуцанэ – её слуги.

³ ...парсыңхап – парусная лодка.



яласэгыт. Мā янытэтыл ялыяныл, нэмхот солвал ат хонтэгыт. Яласасыт, яласасыт, тувл та хумкаңке хонтсыт. Тав лāви:

– Нāн āпщирищум титыглэн. Тав тах хот солвал хонты.

Акв ёхтум хум āпщирище палт ми́нас, таве хонтыстэ, титыглахты:

– Наң матыр мат йивсуп оныщегын, āнумн маёлн.

– Ати, ат мыглум.

Тыттувэс, айтвэс, этимаңкв патыс, нэг-хумыг тэнти пуйи колнакын хуясыг. Ёхтум руматэ муйхотпа колнакэн хуюңкв лāвитэ. «Ати, ам тыт тэнут вāрнэ колт, коны колт хуегум». Ань йивсуп пасант унлы.

Тувл āпщирищ нох-квалыс, я, йивсупе атим. Та руматэн хот та тұлмантым. Тав юртанэ ань пāрсыңхāпанылт щāрыщ вāтат олсыт. Та тұлмантам рума йивсуп тотыстэ, унттыстэ пāрсыңхāпын, лāви:

– Солвал эри.

Соль, акваг хāпаныл солвалыл та тāгинтас. Тāгинтас, хот такос ёхтэгыт, такос ёхтэгыт, ёхтэгыт, ань ёл-пойылттаңкв лāвуңкв ат хāсыяныл. Тайияныл тай солвал та тāраты, хāпаныл та тāгинты. Ёты овылт щāрщаныл тāгинтас. Тувыл мот щāрщит ос тāгинтаңкв патвэсыт. Ань та йивсуп аквматэртин ёл та ми́нас, ань та солвал нэгылтам йивсупаныл. Ань тувыл пāсыл щāрщит тайимāгыс солвалыңыг та ёмсыт. Та йивсуп тот ёлын иңта олы.

Мойтум сāвитэ ты.

Как моря стали солёными

Двое мужчин живут, два брата. Живут каждый в своем доме. Один богатый, другой бедный. Долго ли жили, коротко ли жили, однажды жена младшего брата говорит:

– Муж, сходи к брату, попроси чего-нибудь поесть, у нас ничего нет.

Мужчине идти совсем не хочется, посидел, повздыхал и всё же пошёл к старшему брату. К нему пришел и говорит:

– У нас ничего нет из еды, может, что-нибудь дашь?

Старший брат рассердился:

– Что ты все время просишь!

Посердился немного, но дал ему голову кабана:

– На, бери и иди дорогой Куля⁴.

А где та дорога Куля находится, разве кто знает. Но старший брат туда отправил, голову кабана дал, значит, надо идти. А дома его жена ждет.

Пошёл он по дороге. Идёт, видит: мужчина дрова рубит-колет.

– Дядюшка, меня мой старший брат отправил к Кулю. Где такой человек живет?

Мужчина ему и говорит:

– Вот дорога, иди по ней, к нему и придёшь. Там у него два жернова⁵ есть. Ты у него один возьми, старый возьми. Потом ко мне вернись.

Туда пришёл, дети на улице бегают, говорят:

– Отец, отец, человек пришёл, смотри, голову кабана принес, купи.

⁴ ...дорогой Куля – дорога, которая ведёт к жилищу злого духа – Куля.

⁵ ...два жернова – имеются в виду новый и старый жернова.

Мужчина его спрашивает:

– Сколько стоит эта голова? Ты что за неё просишь, какая её цена?

– Мне жернов нужен (в прошлом зерно мололи ручным деревянным жерновом).

– Я тебе старый отдам.

Он взял жернов подмышку и пошёл обратно. Вспомнил, что тот мужчина, который рубил дрова, просил вернуться к нему. И пошёл он этой же дорогой.

Пришёл, тот мужчина говорит:

– Вот тебе и дали жернов. Когда что-нибудь понадобится, поставь его и скажи ему: «работай», когда же остановить нужно будет, скажи: «остановись».

С тем и пошёл дальше, когда домой вернулся, уже стемнело, жена говорит:

– Почему так долго ходил, я так жду тебя. Что это ты принес?

– Почём я знаю, что за вещь мне дали. Сейчас эту штуку поставим, что у неё попросим, то и появится.

Поставил, попросил из еды хлеб и рыбу. Жернов крутится, еда появляется. Что попросил, то и появилось. Поели. Затем жена говорит:

– Какую хорошую вещь ты принес, вот и поели.

После, если что понадобится, поставят жернов и что попросят, то и появится.

Как-то старший брат заметил:

– У братишки еда появилась, ко мне просить больше не приходит.

Однажды старший брат обращается к младшему:

– Ты как-нибудь дашь мне вещь, которая еду делает?

– Я зимой не дам. Летом уж дам.

Наступило лето, дал брату жернов. Он на улице в летнюю кухню поставил. В честь праздника попросил мучную похлёбку и сосьвинскую селёдку. Вся эта еда безостановочно появляется и появляется, как остановить жернов, мужчина не знает.

Жена выходит из дома, смотрит, весь двор мучной похлёбкой залит.



– Муж, что ты наделал, двор весь залил.

Он ничего поделать не может. Селёдку попросил, и селёдки уже много. Куда столько девать? К младшему брату пошёл и просит его:

– Останови жернов, а то я не умею. Весь двор у меня едой заполнен.

Младший брат остановил жернов, забрал домой, и с тех пор больше никому не даёт, и никому не говорит, как его остановить.

Так и живёт, что попросит, то и появится. Дом старый был, отремонтировал, дом хорошим стал. Всё, что нужно, то и просит. Скажет золото – золото появится. Сначала мелочь просил, затем золотые кольца, а потом и всё, что ему угодно просить стал, и всё появляется. Дом снаружи золотом покрыл, издалека его видно.

– Братик мой таким богатым стал, – говорит старший брат, – все удивляются.

Так и жили бы, но однажды дочь царя говорит своим слугам:

– Мне соль нужна, пищу подсолённую хочу есть.

Слуги по всему свету ищут, нигде найти не могут. Тогда на парусных лодках плавали. Плавали, плавали, потом нашли старшего брата. Он им говорит:

– Вы моего младшего брата спросите. Он вам соль раздобудет.

Один из приезжих слуг пошёл к младшему брату, нашёл его, спрашивает:

– У тебя какой-то жернов есть, отдай его мне.

– Нет, не отдам.

Гостя накормили, напоили, стало темнеть, муж с женой в дальней комнате легли спать. Хозяин предложил гостю переночевать в комнате для гостей. Тот отказался:

– Нет, я лягу здесь.



А жернов на столе стоит.

Когда младший брат проснулся, жернова уже не было. Оказывается, его украл гость. Спутники его ждали на берегу моря, всё это время жили прямо в лодке. Слуга, укравший жернов, принес его, поставил в лодку и сказал:

– Нужна соль.

Вся лодка наполнилась солью, хотя и выгребают, выгребают, но уже и до краёв дошла. Остановить жернов не могут, не знают заветного слова.

А жернов так и продолжает выдавать соль. Лодка переполнилась, и жернов в море упал, тот самый жернов, который соль выпускал. И море солью переполнилось. И другие моря тоже солью наполняться стали. Вот с тех пор морская вода и стала солёной. А тот жернов где-то там, на дне моря до сих пор лежит.

Вот и вся моя сказка.



As the seas became salty

Two men live, they are brothers. Both of them lives in their own houses. The elder brother is rich, the younger is poor. Once the wife of the younger brother speaks: “My husband, you must go to the brother, maybe he give something to eat, we have nothing”. But the man doesn’t want to go, he sat, he sighed and I went to the elder brother.

He comes and speaks: “We don’t have any food, maybe you will give something to us?” The elder brother became angry: “Why do you request everything?” At last he gave him the pork’s head. But he said “Go the road of a Kul’”. But the younger brother does not know, where that road of a Kul’ is. He thinks: “The elder brother gave the pork head to me, that’s why I must to go”. The wife of the younger brother waits his at home.

Soon he came to the man which cuts firewood. The younger brother says: “I’m sorry? Can you help me? My elder brother sent me to a Kul’. But I don’t know where such person lives”. The man speaks: “You must go on such road, Kul’ has two millstones. You can take one old millstones. Then return to me”.

The younger brother came there, he saw children on the street. Children shouted: “Father, father, look this man brought the pork head, can you buy it”. Kul’ asks: “How much is this pork head? “ The younger brother answers: «“I need a millstone” (in the past grain was ground a manual wooden millstone).

Kul’ said: “I will give you old”. The younger brother took a millstone and go out. But he remembered that he must return to the man. And he goes the same road.

When he came the man said: “The millstone is your now. If you will want something, you must tell “to work”, and then tell “stop”.

Soon the younger brother came back at home. It was darkened. His wife speaks: “Why you went so long, I was waiting for you! What did you bring it?” The younger brother answers: “I do not know what is it. Now we will put this piece and that we will ask something to eat”. They said “bread”, then “fish”. The millstone twists, the food appears. Then the wife speaks: “What a good thing you brought, we will never be hungry”.

Once the elder brother speaks: “My brother does not come to ask anything to eat”. Once the elder brother addresses to the younger: “Will give me the millstone?” Younger brother says: “I won’t give it in the winter. I will give you in the summer”.

It is summer, the younger brother gave the millstone to the elder brother. He put a millstone in the yard. In honor of some holiday the young brother asked “flour soup” and “Sosvinsky herring”. All this food leaves and leaves, the man [elder brother] doesn’t know how to stop.

His wife leaves the house, looks; all yard is filled in with flour soup and herring and cries head off: “Oh, my Gods, what you did?” But he can do nothing. He went to the younger brother and asked him: “Help me, please. I cannot stop the millstone, my yard is filled with food”. The younger brother stopped a millstone, took away at home and since that the time he gave the millstone nobody, and he spoke to nobody as to stop it.

He lives that will ask, will it appear. His house was old, the man repaired it using material which millstone gave him. Sometimes ago he made the house from gold. He orders everything for life and not only. The elder brother speaks: “My brother became very rich”.

And but once the daughter of the tsar speaks to the servants: “I need a salt; I want to eat salty food”. They go all over the world, but can’t find the salt. Then they floated on sailboats. Once they met the elder brother. He speaks to them: “You must go to my younger brother. He has a millstone, and he can give you a salt”.

One of the servants went to the younger brother, and asked: “Do you have some millstone? Can you give it to me”. The younger brother answered: “No, I won’t give it”.

But younger brother treated the guest and left him to spend the night in the kitchen. The millstone costs on a table.

When the younger brother woke up, the millstone wasn’t any more. It appears, it was stolen by the guest. Companions of the guest waited for him on the seashore, in the boat. When the servant came back there he put the millstone in the boat and told: “I need a salt”. Soon, the boat became full with salt. They cannot stop it, because they don’t know the treasured word.

After all the millstone fell in the sea and all the seas filled with salt. But millstone lies at the bottom of the sea to our days.

It is the end of my fairy tale.



Картинный словарь

Ййвсуп



жернов,
в прошлом
использовался
для
размалывания
сыпучих
продуктов –
зерна, крупы,
соли и т. д.

**кон т̄нуг
в̄арнэ кол**



кухня на
улице (летняя)

НЯЛК



СОСЬВИНСКАЯ
сельдь

<p>п̄арсыңх̄ап</p>		<p>парусная лодка</p>
<p>щ̄арц</p>		<p>море</p>
<p>в̄орп̄урц</p>		<p>кабан</p>

Литературно-художественное издание

Щәршит хумус солвалыңыг ёмтсыт

Как моря стали солёными

Мансийская сказка

(сыгвинский диалект мансийского языка)

Составитель: **Попова** Светлана Алексеевна

Перевод на русский язык: **Кондина** Галина Рудольфовна

Редактор мансийского текста: **Слинкина** Татьяна Дмитриевна

Перевод на английский язык: **Волдина** Марина Григорьевна

Художник: **Соколова** Ирина Валентиновна

Оригинал-макет подготовлен ООО «Югорский формат»

Подписано в печать 25.07.2016.
Формат 60x84/8. Гарнитура PT Serif.
Усл. п. л. 2,38. Тираж 250 экз. Заказ № 57.

Отпечатано в
ООО «Югорский формат»
г. Ханты-Мансийск, ул. Лопарева, 15, подъезд № 8
+7 (3467) 912-019, +7 952 690 99 39
Uformat@mail.ru

